File name: 20200325

Language: Rukai

Dialect: Budai  
Speaker: Legeane / Balenge 柯菊華, F, 58 (1961)

Collected: 2020-03-25

Revised: 2020-05-01

Transcribed by: 王凱弘 Lavakaw

1.

Yakay ku tatulru ku sauvalay ku agili.

Yakay ku ta-tulru ku sauvalay ku agi-li.

Have NOM CLF-three OBL male LNK younger.sibilings-GEN.1SG

有 主格 分類詞-三 斜格 男生 連詞 弟妹-我的

#e I have three younger brothers

#c我有三個弟弟。

#n agi 可當弟弟或妹妹，若前面加上sauvalay「男生」則為弟弟；加上ababay「女生」則為妹妹。

2.

Ka Laucu takalra ku latakaini.

Ka Laucu takalra ku la-taka-ini.

NOM Laucu many OBL many-older.siblings-GEN.3SG

主格 Laucu 很多 斜格 很多-兄姊-他的

#e Laucu has many older brothers and sisters.

#c Laucu有很多哥哥、姊姊。

#n 語料提供人表示魯凱語沒有第三人稱主格「他」，但卻又說ini為他，目前將ini標記為第三人稱屬格「他的」。Taka可表示哥哥或姐姐，一樣根據前面的男女，因此句沒有特別說明男女，所以統稱為哥哥、姊姊。

3.

Ka Laucu kadrua ku ababay ku takaini.

Ka Laucu kadrua ku ababay ku taka-ini.

NOM Laucu that.DIST OBL female LNK older.siblings-GEN.3SG

主格 Laucu 那.遠指 斜格 女 連詞 兄姊-他的

#e Laucu has many older brothers and sisters.

#c那個Laucu沒有姐姐。

#n 此句的taka就譯為「姊姊」，因為前有abababay「女」。這裡的那指涉看不到的。

4.

Sinsi Elenge, kadrua ku ababay ku agi?

Sinsi Elenge, kadrua ku ababay ku agi?

Honorific.title Elenge, that.DIST NOM female LNK younger.sibilings

尊稱 Elenge, 那.遠指 主格 女 連詞 弟妹

#e Elenge, don’t you have sisters?

#c Elenge，你沒有妹妹嗎？

#n 句中的“ku ababay” 可與“ku agi”對調位置形成同語意的另一新句，也就是“Sinsi Elenge, Kadrua ku agi ku ababay?”。句中的“ku ababy”可省略形成同句義的另一新句，也就是“Sinsi Elenge, Kadrua ku agi?” 因為前已有Elrenge (女生名)，所以能明確知道agi妹妹而非弟弟。

5.

Takasu ki Elenge?

Taka-su ki Elenge?

Older.sibilings-GEN.2SG NOM Elenge?

兄姊-你的 主格 Elenge?

#e Is Elrenge you older sister?

#c那個Elenge是你的姐姐嗎?

#n這裡的taka沒有標示男女，但因Elenge為女子名，所以能知道是姊姊。

6.

Ka Elrenge waudulringa.

Ka Elrenge w-a-udulri-nga.

That Elrenge AV-RLS-dance-PFV

那 Elrenge 主動-實現-跳舞-完成

#e (That) Elrenge has danced.

#c 那個Elrenge已經跳(舞)了

#n 也可將動詞與名詞片語調換語序，也就是 “Wa-udulri-nga ka Elrenge.”

7.

Ka Elrenge maka waudulringa.

Ka Elrenge maka w-a-udulri-nga.

That Elrenge already AV-RLS-dance-PFV

那 Elrenge 已經 主動-實現-跳舞-完成

#e That Elrenge has already danced.

#c那個Elrenge已經跳舞完了

#n

8.

Ka Kui matuase.

Ka Kui matuase.

that Kui leave

那 Kui 離開

#e Kui leaves.

#c Kui離開了

#n

9.

Ka Kui matuase-nga.

Ka Kui matuase-nga

that Kui leave-PFV

那 Kui 離開-完成式

#e Kui has left.

#c Kui早就離開了

#n 此句也可將NP與動詞調換詞序，變成 “Maduase-nga ku Kui.” ka改成ku表示已經看不見的。以下兩句為對照句子：\*Ku kui wamaduasenga、\*Ku kui maka wamaduasenga表示maduasenga不可以再加wa-或maka。

10.

Maburuku ka daane.

Ma-buruku ka daane

Whole-collapse NOM house

整個-倒塌 主格 房子

#e That house collapsed.

#c那個房子倒了。

#n 也可將NP與動詞詞序對調，變成 “Ka daane ma buruku.”

11.

Ka Lavurase waburu-buruku ka daane.

Ka Lavurase w-a-buru-buruku ka daane.

NOM Lavurase AV-RLS-PROG-dismantle OBL house

主格 Lavurase 主動-實現-進行式-拆 斜格 房子

#e That person is dismantling the house.

#c那個人在拆房子

#n名詞組及動詞詞序可以互換，例如：“Waburuburuku ka daane ka Lavurase.”及“Wa-buru-buruku ka Lavurase ka daane.”

12.

Waburuku ka daane ka Lavurase.

W-a-buruku ka daane ka Lavurase.

AV-RLS-dismantle OBL house NOM Lavurase.

主動-實現-拆 斜格 房子 主格 Lavurase.

#e Lavurase dismantled the house.

#c Lavurase有拆房子

#n

13.

Mathalriri ka palrata.

Ma-thalriri ka palrata

Very-beautiful NOM D.acutus

很-漂亮 主格 百步蛇

#e The D. acutus is very beautiful.

#c那條百步蛇很漂亮。

#n 名詞組與動詞詞序可互換，變成“Ka palrta mathariri.” 環境、身體、食物、男女等都可以用mathariri形容。

14.

Ka Tanebake mathalrilri ka tacebeaneini.

Ka Tanebake ma-thalrilri ka tacebeane-ini

NOM Tanebake very-strong OBL grow.up-GEN.3SG

主格 Tanebake 很-強壯 斜格 生長-他的

#e Tanebake grows up strongly.

#c Tanebake長得很健壯。

#n

15.

Mathalrilri kai/ku/ka akaneane

Ma-thalrilri kai/ku/ka a-kane-ane

Very-delicious that/this/that food

很-好吃 那/這/那 食物

#e This food is delicious.

#c 這食物很好吃。

#n

16.

Tuathalrilri ki kinaumasane kay ankaneane.

Tua-thalrilri ki kina-umas-ane kay an-kane-ane

CAUS-good OBL ?-human-NMLZ this ?-eat-NMLZ

使-好 斜格 ?-人-名物化 這 ?-吃-名物化

#e This food is good for health.

#c這個食物對身體很好

#n kinaumasane中的-umas-是「人」

17.

Mabitulrunga ka Elenge.

Ma-bitulru-nga ka Elenge

Very-fat-PFV NOM Elenge

很-胖-完成貌 主格 Elenge

#e Elrenge has been fat.

#c Elenge變胖了

#n

詞彙

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Rukai | pitulru | Ma-taelreelre | Ele | Ma-ka-kace |
| #e | Fat | couple | stack | Bite each other |
| #c | 胖 | 夫妻 | 堆 | 互咬 |
| #n |  | Ma-taelreelre  互相-一起 |  |  |

姓名

|  |  |
| --- | --- |
| Rukai name | Chinese name |
| Tanebake | 楊力行 |
| Laucu | 沈睿恩 |
| Muni | 莊　勻 |
| Balenge | 石晴方 |
| Kui | 廖永賦 |
| Lavakaw | 王凱弘 |
| Lavurase | 施俊宏 |
| Tingangurucu | 許峻維 |
| Lavausu | 吳妤蓁 |
| Kaku | 張庭瑋 |
| Elrenge | 宋麗梅　老師 |